

ЖАРГОНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ МОЛОДЕЖИ

В наши дни рэп стал любимым жанром музыки для большого количества молодых людей. Его часто критикуют за примитивность и однообразие, но сегодняшний рэп – это не просто стиль музыки, форма самовыражения молодого поколения, но и оазис, кладезь сленга и жаргонизмов, которые являются средствами повседневного общения молодежи, проживающей в пригородах или неблагополучных районах, где рэп считается настоящей религией. И тем, кто не является частью этого мира, употребление в речи данных слов и выражений поможет убедить собеседника в том, что они уважают «авторитет улицы» (*crédibilité de la rue*).

Иноязычные заимствования во французский язык стали предметом интенсивного изучения для отечественных и российских лингвистов: Е. Е. Матюшенко, М. М. Минова, В. А. Позднякова; а также для французских: А. Sauvageot, М. Pergnier, L. Guilbert.

Фактическим материалом для исследования было отобрано около 250 лексических единиц, функционирующих как в песнях современных рэп-исполнителей, так и в молодежной среде, и являющихся достаточно сложными не только для интерпретации, но и в принципе для понимания.

Рассмотрим несколько конкретных примеров.

Слово *bendo* обозначает ‘город, квартал, дом, пригород’.

Слово *bail* синонимично *truc*, *chose* ‘вещь, что-нибудь, кое-что’, в нормативном языке обозначает договор об аренде.

Слово *bifton* ‘банкнота’ первоначально обозначало письмо, которое заключенный отправлял из тюрьмы, сейчас же – денежные знаки. Выражение *faire du bif* синонимично *gagner sa vie* ‘зарабатывать на жизнь’.

Слово *bled* обозначает *ville*, *région*, *pays* ‘город, регион, страна’. Мигранты-выходцы из франкоязычных стран употребляют его для обозначения места своего рождения.

Слово *hala* обозначает *désordre*, *bordel* ‘беспорядок’.

Слово *brolique* (или *brolick*) обозначает короткоствольное оружие, позволяющее при помощи одной руки убить или ранить человека пулей.

Слово *morray* синонимично *mec* ‘парень’.

В настоящий момент жаргонизмы и сленг заимствуются во французский, главным образом, из английского и арабского языков, но также из креольского и даже цыганского. Данный процесс можно объяснить усиливающейся интеграцией экономик, возрастающей миграцией населения, развитием средств связи, взаимопроникновением культур.